

Федеральное агентство научных организаций

Карельский научный центр  
Российской академии наук

**Роль науки в решении проблем  
региона и страны:  
фундаментальные и прикладные исследования**

*Материалы Всероссийской научной конференции  
с международным участием  
посвященной 70-летию КарНЦ РАН  
(24–27 мая 2016 года)*

Петрозаводск  
2016

## ЗАИМСТВОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ИЗЛУЧИН РЕКИ В ДИАЛЕКТАХ ЕВРОПЕЙСКОГО СЕВЕРА РОССИИ

О. А. Теуш

УрФУ, Екатеринбург

Река – хозяйствственно организующий объект ландшафта на Европейском Севере России: большинство населенных пунктов находятся на берегах рек. Русла рек следуют окружающему ландшафту: «равнинные реки часто образуют излучины, или меандры, – плавные изгибы русла» [География, 61]. Наименования излучин реки многочисленны: среди русских наименований представлен целый ряд заимствований из финно-угорских языков.

*Боча́г*‘излучина реки, вымоина у берега, поросшая травой’ (Влг.: Баб.) [СВГ 1, 42], *боча́га*‘тоже’ (Карел.: Медв.) [СРГК 1, 103], *боча́жска*‘тоже’ (Влг.: Чаг.) [КСГРС]. Вторично к *боча́г* (*бача́г*, *бача́га*, *бача́на*, *боча́га*, *бочажи́на*)‘глубокое место в реке или ручье, реже – в озере; омут, заводь, залив’, ‘часть реки между изгибами, плес’, ‘расширение устья реки’, ‘небольшой глубокий залив’, ‘яма с водой, небольшой пруд в русле пересохшей речки, ручья’ (Сев., Среднерусск.), < ф. -у-, ср. саам. ин. *vuasčči*‘длинное, узкое болото или залив’, норв. *vuosččo*‘болото, которое образуется водой текущего ручья’ [SKES, 1825], *vuosččo*‘болото, которое образуется при понижении уровня воды в ручье (при пересыхании ручья)’ [KKLS, 1072]. Подробнее см.: [Мищенко, Теуш 2002, 48-51], а также [Аникин РЭС 4, 127-128].

*Букля́*‘изгиб, поворот реки’ (Арх.: Вель., Карг., Нянд., Он., Плес., Шенк.; Влг.: Выт., Кир.) [КСГРС], *буклे́*‘тоже’ (Влг.: Выт.) [КСГРС], *буклісто*‘извилисто (о реке)’ (Арх.: Шенк.) [КСГРС].

М. Фасмер сравнивает с голл. *bocht*, нем. *Bucht* и указывает, что это сравнение небезупречно в фонетическом отношении [Фасмер 1, 237]. По мнению А. С. Герда, является древним образованием от *букать*‘издавать шум (о текущей, падающей воде)’ [Герд 1995, 97].

Вместе с тем возможно сравнение с коминв., уд. *бугыль*‘круг’, ‘кружок’, ‘предмет, имеющий форму круга’ [НВД, 64; УД, 111], <общеперм. \**bug-* (-*jł-* – суффикс) [КЭСК, 41]. Однако для заимствования из коми необычна география.

Наиболее приемлемым является сопоставление с саам. патс. *ro k'k<sup>E</sup>*‘узкое место реки или озера’, сонг. *roājk'k<sup>E</sup>*‘ложбина, низина (между горами)’ [KKLS, 391].

*Кéрга*‘крутой поворот, изгиб, излучина реки’ (Арх.: В. -Т.), ‘заливной луг в излучине реки’ (Арх.: В. -Т.), *кéрга*‘земля, расположенная в излучине реки’ (Арх.: В. -Т.), *кéрышка*‘тоже’ (Арх.: В. -Т.) [КСГРС].

## Роль науки в решении проблем региона и страны

Связано с фин. *käkkärä*, *käkkerä*, *käkkyri*‘локон, завиток’, ‘извилистый’, вепс. *käkuńda*‘завертывать’, эст. *käkruda*, *käkerdada*‘тоже’, *käkrus*‘полностью закрученный, скомканый’ [SKES 2, 259]. Фонетически исходна форма *кегра*: вариант *кёрга* – результат метатезы.

*Кибак*‘крутой поворот, изгиб, излучина реки’ (Арх.: Вил.) [КСГРС].

Русская лексема может быть сопоставлена с фин. *kipera*‘кривой, крючковатый, изогнутый’, карел. ливв. *kiber*‘кривой, изогнутый’, *kibrakko*‘кривой, вогнутый’, эст. *kibr*‘морщинка, складка’ [SKES, 196].

*Күлдыш, күлдышек*‘высокое место в излучине реки’ (Костр.: Меж.) [КСГРС].

Возможно, связано с саам. терск. *kił̩ra*, род. п. *kił̩p̩a*‘кусок, ком’, ‘слиток, болванка’ [KKLS, 104]. В таком случае в результате освоения лексемы нужно предполагать переход -л̩->-л̩-. Компонент ‘излучина реки’ в семантике словаperiериен.

*Кургán*‘поворот реки’ (Арх.: Кон.), *кругán*‘изгиб ручья’ (Арх.: Плес.), *кругánчик*‘тоже’ (Арх.: Уст.) [КСГРС].

О. В. Востриков соотносил с широко распространенным на Европейском Севере России термином *куръя*, предполагая в вымершем финно-угорском языке-источнике форму \**kurjan* [Востриков 1981, 22]. На наш взгляд, более приемлемым является сопоставление с мар. *körgö*‘нутро, внутренность’, ‘полость’, которое, возможно, соответствует фин. *kurkku*‘горло’ [КЭСК, 85], ср. также мар. *körgynčáši*‘долбить, продолбить, выдолбить, выдалбливать’, ‘рыть, прорыть’, ‘копать, прокопать, прокапывать’ [МРС, 232]. В этом случае надо предполагать мерянское происхождение. Интересны также саам. норв. *gurra*‘отверстие, ущелье, углубление, дырка’, лул. *kurra*‘отверстие; узкое углубление, дырка’, ‘отверстие; узкое углубление (проход) в горной тундре’ [SKES, 247], которые более предпочтительны по лингвогеографическим причинам.

*Лы́баз, лы́бас*‘изгиб, излучина реки’ (Влг.:Хар.), *лы́бáзина*‘тоже’ (Арх.: Кон.) [КСГРС].

<Приб. -фин., ср. фин., карел. *liiva*‘ил, тина’ [Kalima, 157], фин. *liiva*‘ил, грязь, разбавленная кашеобразная или мокрая масса’, *liva*‘слизь’, карел. *liiva*‘тоже’, ливв. *liivu*‘ил’, люд. *liv*, *live*‘тоже’, эст. *līv*‘песок’ [SKES 2, 294], ср.: комилыа‘песок’, виш. *luua*‘песок’ [КЭСК, 391], комилыа‘песчаная отмель’ [КРС, 391].

Семантически наиболее близкими являются данные коми, при этом надо предполагать семантический переход ‘песчаная отмель’>‘излучина’. Лексема оформлена суффиксом *-as* с семантикой ‘отношение к объекту, обозначенному производящей основой’.

# Роль науки в решении проблем региона и страны

*Мег‘излучинареки’* (Арх.: Леш., Пин.) [КСГРС], *мэ́зъё‘речные излучины’* (Помор.) [КСПЯ, 80].

< Коми [KalimaSLR, 73; Фасмер 2, 588], ср. коми диал. *meg‘излучинареки’* [КЭСК, 171].

*Порот‘изгиб русла реки’* (Влг.: К.-Г.) [КСГРС].

< Саам., ср. саам. патс. *pōr̥te* ‘(каменная) грязда’, сонг. *pōrrē* ‘пологий холм, сопка; каменистый холм’, кильд. *pōrr̥* ‘выступ; угол’, *pōrgn̥d’š* “уголок” [KKLS, 398]. С точки зрения семантики, наиболее близки кильдинские данные.

*Хиб‘излучинареки’* (Костр.: Окт.) [ККОС, 325].

Связано с фин. *hyurra*, диал. *hyppäle*, *hyypäle*, *hyuriö* ‘холм, бугор, пригорок’, ‘довольно высокая вершина горы’, ‘болотный островок’, ‘береговой обрыв’, эст. *hüüipes* ‘маленький мысок’ [SSA 1, 202]. В семантическом отношении наиболее показательны эстонские данные.

Таким образом, заимствованные названия излучин реки в диалектах Европейского Севера России образуют компактную группу, имеющую различные источники происхождения.

## Литература

### 1. Словари (с используемыми сокращениями)

Аникин РЭС – Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. М., 2007–.

ККОС – Живое костромское слово: Краткий костромской областной словарь. Кострома, 2006.

КРС – Коми-русский словарь. М., 1961.

КСГРС – Картотека «Словаря говоров Русского Севера» (хранится на кафедре русского языка и общего языкознания УрФУ).

КСПЯ – Мосеев И. И. Поморьска говоря. Краткий словарь поморского языка. Архангельск, 2005.

КЭСК – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970.

МРС – Марийско-русский словарь. М., 1956.

НВД – Сорвачева В. А. Нижневычегодский диалект коми языка. М., 1978.

СВГ – Словарь вологодских говоров. Т. 1–. Вологда, 1983–.

СРГК – Словарь русских говоров Карелии и сопредельных территорий. СПб., 1994–.

УД – Сорвачева В. А., Безносикова Л. М. Удорский диалект коми языка. М., 1990.

Фасмер – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964–1973.

KKLS – Itkonen T. I. Koltanjakuolanlapinsanakirja. Helsinki, 1958.

# Роль науки в решении проблем региона и страны

---

SKES – Suomenkielenetymologinen sanakirja. Helsinki, 1992.

SSA – Suomensanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 1-3. Helsinki, 1992-2000.

## 2. Исследования

Востриков О. В. Финно-угорские лексические элементы в русских говорах Волго-Двинского междуречья // Этимологические исследования. Вып. 2. Свердловск, 1981. С. 3-45.

География: Земля. Люди. Мир в картах. М., 2012.

Герд А. С. Материалы для этимологического словаря севернорусских говоров // Севернорусские говоры. Вып. 6. СПб., 1995. С. 85-107.

Мищенко О. В., Теуш О. А. К этимологии рус. диал. бочаг // Русская диалектная этимология. Материалы IV Междунар. науч. конф. Екатеринбург, 22-24 октября 2002 г. Екатеринбург, 2002. С. 48-51.

KalimaSLR – *KalimaJ. Syrjänisches Lehngut im Russischen*. Helsinki, 1927.

## Сокращения

1. В названиях административных районов и областей

Арх. – Архангельская область

Баб. – Бабаевский район Архангельской области

Вель. – Вельский район Архангельской области

Вил. – Вилегодский район Архангельской области

Влг. – Вологодская область

В. -Т. – Верхнетоемский район Архангельской области

Выт. – Вытегорский район Вологодской области, Вытегорский уезд Олонецкой губернии

Карг. – Каргопольский район Архангельской области

Карел. – Республика Карелия

Кир. – Кирилловский район Вологодской области

Кон. – Кондопожский район Архангельской области

Костр. – Костромская область, район г. Кострома

Медв. – Медвежьегорский район Карелии

Меж. – Межевской район Костромской области

Нянд. – Няндомский район Архангельской области

Он. – Онежский район Архангельской области

Окт. – Октябрьский район Костромской области

# Роль науки в решении проблем региона и страны

---

Пин. – Пинежский район Архангельской области

Плес. – Плесецкий район Архангельской области

Помор. – Поморье (побережье Белого моря)

Сев. – Север

Среднерусск. – Средняя часть Европейской России

Уст. – Устьянский район Архангельской области

Хар. – Харовский район Вологодской области

Чаг. – Чагодощенский район Вологодской области

Шенк. – Шенкурский район Архангельской области

## 2. Языки и диалекты

вепс. – вепсский язык

виш. – вишерский диалект коми языка

голл. – голландский язык

ин. – диалект Инари саамского языка

карел. – карельский язык

кильд. – кильдинский диалект саамского языка

ливв. – ливвиковский диалект карельского языка

лул. – диалект Луле саамского языка

люд. – людиковский диалект карельского языка

нв. – нижневычегодский диалект коми языка

нем. – немецкий язык

норв. – норвежский диалект саамского языка

общеперм. – общепермское

патс. – диалект Патсиоки саамского языка

приб. -фин. – прибалтийско-финские языки

саам. – саамский язык

сонг. – сонгельский диалект саамского языка

терск. – терский диалект саамского языка

уд. – удорский диалект коми языка

фин. – финский язык

ф. -у. – финно-угорские языки

эст. – эстонский язык

## 3. Прочие

диал. – диалектное

см. – смотри

ср. – сравни